Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów, a weźmie stamtąd\* swoją pełną garść – z jej najlepszej mąki i z oliwy wraz z całym jej kadzidłem, i spali\*\* kapłan jej przypomnienie\*\*\* na ołtarzu, wdzięczny dar, woń miłą dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów. Kapłan weźmie garść tej najlepszej mąki z oliwą oraz całe kadzidło i spali ją jako przypomnienie na ołtarzu, jako wdzięczny dar, woń miłą JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów, a *kapłan* weźmie stamtąd pełną garść tej mąki pszennej wraz z oliwą i całym kadzidłem i spali to na ołtarzu jako pamiątkę. To jest ofiara ogniowa, miła woń dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyniesie ją do synów Aaronowych, kapłanów, a weźmie stąd pełną garść swoję tej pszennej mąki, i tej oliwy, ze wszystkiem kadzidłem; i zapali to kapłan na pamiątkę jej na ołtarzu; ofiara ognista jest ku wdzięcznej wonności Panu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przyniesie do synów Aaronowych, kapłanów, z których jeden weźmie garść pełną mąki białej i oliwy, i wszytko kadzidło, i położy pamiątkę na ołtarzu na wonność nawdzięczniejszą JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przyniesie ją do kapłanów, synów Aarona. Kapłan weźmie pełną garść najczystszej mąki razem z oliwą i z całym kadzidłem i zamieni w dym na ołtarzu jako pamiątkę, jako ofiarę spalaną, woń miłą Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów. Kapłan weźmie z tego pełną swoją garść mąki z oliwą wraz z całym jej kadzidłem i spali ją na ołtarzu jako pamiątkę, jako ofiarę ogniową, woń przyjemną dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyniesie ją do synów Aarona, kapłanów. Kapłan weźmie pełną garść najlepszej mąki z oliwą oraz całym kadzidłem i spali ją na ołtarzu jako pamiątkę, ofiarę spalaną, woń przyjemną dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten dar ofiarny przyniesie kapłanom, synom Aarona, a kapłan weźmie pełną garść czystej mąki i oliwę wraz z całym kadzidłem i spali na ołtarzu jako ofiarę, która przypomni Bogu o ofiarodawcy. To jest ofiara spalana na miłą woń dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | po czym przyniesie ją do kapłanów, potomków Aarona. Kapłan weźmie pełną garść tej przedniej mąki wraz z oliwą i całym kadzidłem i spali na ołtarzu na upamiętnienie; oto [strawiona] przez ogień ofiara woni przyjemnej dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przyniesie ją do synów Aharona, kohenów, a [jeden z nich] nabierze z tego tyle, ile zmieści mu się w dłoni pod trzema [zaciśniętymi] palcami, z wybornej mąki i z jej oliwy z całym jej kadzidłem. Kohen zmieni ją w wonny dym, jako część pamiątkową na ołtarzu, jest to [oddanie] ogniowe na kojący zapach dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесе до священиків, синів Аарона. І взявши з неї повну жменю пшеничної муки з олією і ввесь його ладан, і покладе священик память його на жертівник. (Це) жертва, милий запах Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i przyniesie ją do synów Ahrona, kapłanów. A on z niej nabierze pełną swoją garść mąki oraz oliwy z całym jej kadzidłem, i ten „znak przypomnienia” puści z dymem na ofiarnicy. To jest ofiara ogniowa, zapach przyjemny dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyniesie to do synów Aarona, kapłanów, a kapłan weźmie z tego pełną garść wybornej mąki i oliwy wraz z całą jego wonną żywicą; i zamieni to na ołtarzu w dym jako przypomnienie, jako ofiarę ogniową o kojącej woni dla JAHWE. |

1. 1) Wg PS: z niej; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spali, וְהִקְטִיר , tj. „zdymi”, lub: puści z dymem, ofiaruje w dymie, określenie pojawiające się w kontekście ofiary całopalnej, kadzidlanej, będącej źródłem woni przyjemnej dla JHWH. G nie jest w tym przyp. zbyt dosłowna, tłum. ἐπιτίθημι, czyli: złożyć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przypomnienie, אַזְּכָרָה (’azkara h), wg G μνημόσυνον, tj. przypomnienie Bogu o osobie ofiarującego; rozumiane też jako: (1) znak; (2) wspomnienie (imienia Pana), inwokacja, por. Ps 38 i 70 (<x>30 2:2</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)